

4th CSPCWG MEETING
Monaco, 13-15 November 2007

Paper for Consideration by CSPCWG

Glossaries on charts

Submitted by:	DE
Executive Summary:	Limit the use of glossaries if terms are in INT 1
Related Documents:	M4-B281, M4-B510, INT1 section V
Related Projects:	None

Introduction / Background

Due to the lack of space on bilingual producer or adopted charts the possibility to show extended glossaries is limited. Followed are shown some examples of DE charts for the Baltic Sea area:

GLOSSAR / GLOSSARY

Baggerloch	Dredging hole
Bhf. (Bahnhof)	Railway station
Bezeichnet	marked
Bk. (Bake)	Beacon
Ehem. (ehemalig)	ancient, disused
Eisenpfahl	Iron stake
Fähre	Ferry
Fahrrinne	bushed channel
Fnkmt. (Funkmast)	Radio mast
Ganzjährig	throughout the year
Hs. (Haus)	House
Kb-Bk. (Kabel-Bake)	Cable landing beacon
Klapp-Brk. (Klapp-Brücke)	Bascule Bridge
Kr. (Kirche)	Church
Lcht-Tm. (Leuchtturm)	Lighthouse
Ldg-Brk. (Landungsbrücke)	Landing bridge
Mess-G. (Messgerät)	Current meter
Muscheln	Mussels
Naturschutzgebiet	Nature reserve
Pgl. (Pegel)	Tide gauge
Reede	Roadstead
Schl. (Schleuse)	Lock
Schöpfwerk	Water-raising engine
Schp. (Schuppen)	Shed
Solltiefe	Maintained depth
Speicherbeckem	Reservoir
Sperrwerk	Flood barrage
Weißer Dünen	White dunes
Wellenbrecher	Breakwater
Wss-Tm. (Wasserturm)	Water tower
Ztwl. (zeitweilig)	temporary
Zoll	Customs

GLOSSARY / GLOSSAR
ENGLISCH

Breakwater (ru)	Wellenbrecher (Ruine)
Dredged to	gebaggert auf
Harbour limit	Hafengrenze
Lay-bay pier	Anlegestelle
Liable to damage	unterliegt der Beschädigung
Piles broken	Pfahlwerk gebrochen
Pilots	Lotsen
Stakes	Stangen
Training walls (covers)	Leitdämme unter Wasser
Works in progress	Bauarbeiten

GLOSSAR / GLOSSARY
DÄNISCH

Bg.	Bjerg	Berg
Ga.	Gamle	Alt
Gd., gd.	G(g)ård	Hof, Gehöft
Gr., -gr.	Grund, -grund	Untiefe
-hm(e).	-holm(e)	Insel(n)
Hn.	Havn	Hafen
L.	Lille	Klein
N-	Nord(re), Norre	Nord, nördlich
Ø- (E)	Øst(er), Østlig	Ost, östlich
S-	Syd, Sønder	Süd, südlich
-sk.	-skär	Schäre, Klippe
St.	Stor	Groß
V- (W)	Vest(er), Vestlig	West, westlich
Vg.	Vig	Bucht, Wiek

GLOSSAR / GLOSSARY
SCHWEDISCH

-b.	-båda(n)	
	-både(n)	Untiefe
-br.	-bådar(na)	Untiefen, Inseln
Ga.	Gamla	Alt
-gd.	-grund(et, en)	Untiefe
-hl.	-häll(an, en)	Fels
-hll.	-hällor(na)	Felsen
-hm.	-holm(en)	Insel
-hmr.	-holmar(na)	Inseln
Hn.	Hamn(en)	Hafen
lr.	Inre	Innere
-k.	-kobb(en)	Kleine Felseninsel
-k.	-kubb(en)	Kleine Felseninsel
-kl.	-klubb(en)	
	-klubb(en)	Kleine Insel
-klr.	-klabbar(na)	
	-klubbar(na)	Kleine Inseln
-kr.	-kobbar(na)	
	-kubbar(na)	Kleine Felseninsel
L.	Lill (a, e)	Klein
M.	Mellan	Mittel
	Mellersta	Mitte
N-	Nord, Norra	Nord, nördlich
Nd.	Nedre	Nieder, unter
O-, Ö-	Öst, Öst(er, ra)	Ost, östlich
	Ö(ar)	Insel(n)
Öv.	Övre	Ober
	Syd, Söder	
	Södra	Süd, südlich
-sk.	-skär(et, en)	Schäre(n)
St.	Stor(a)	Groß
V-	Väst(er, ra)	West, westlich
-vk.	-vik(en)	Wiek
Y.	Yttre	Außen, äußere

GLOSSAR / GLOSSARY
ESTNISCH

E	ida	Ost
j.	jõgi, jõe	Fluss
ju.	järv(e)	See
	kari	Klippe
	kuiv	kleine Insel
l.	laht, lahe	Bucht
	laid, laiu	kleine Insel
s	lõuna	Süd
w	lääs	West
	madal(a)	Bank, Untiefe
n.	neem(e)	Kap, Landzunge
	nina	Huk, Landzunge
	nukk, nuki	Kap, Kuppe
	ots(a)	Kap, Kuppe
ps.	poosaaere	Halbinsel
N	põhi	Nord
	rahu	Riff
s.	saar(e)	Insel
	sadam(a)	Hafen
	säär(e)	Spitze
	väike	klein
	väin(a)	Straße, Sund

M4 regulations for the use of glossaries you find here:

B-281 OTHER TABLES

Depicting other information on charts in tabular form may be considered. In many circumstances, the inclusion of such details in associated publications, such as Sailing Directions, will be more appropriate; however, examples of tables on charts include the

...

- Glossaries of foreign words, particularly on adopted charts

...

B-510.2 Alternative forms.

If a nation is charting an area in which the original toponymy is not in that nation's own language, it may add to the original form an exonym or other alternative from its own language if it considers that a toponym or legend is not self-evident and that the presence of a glossary, if provided, does not cover the case. The alternative form should be shown in a type style or point size which is both different from and subordinate to that of the original toponym or legend.

B-510.5(I) Glossaries.

If desired, partial glossaries may be given on international charts reproduced by printer nations in order to permit the user to understand in particular the generic terms appearing in legends and compound toponyms on that chart without having recourse to a separate document (eg glossaries of terms and abbreviations in Sailing Directions).

Analysis / Discussion

There are no specific principles found what to include in glossaries. No link to INT 1 section V is found in the description at M4 B510.5(I). DE e.g. has glossaries for each country in the Baltic Sea and always puts the same glossary in different charts when the country is touched. For the German coast e.g. all terms are included in the charts glossary for which there is no space for an English translation. Is that necessary if you find all these terms in INT 1?

In order to save space on the chart, there should be an option to insert an "Index of Abbreviations for Principal Non-English Terms" (see GB5011) into INT section V. It should be discussed further if the glossaries should be trilingual, or - at least – bilingual. Some HOs are also using Sailing Directions for glossaries. It is to ask if this would be the better option.

It should also be discussed which content could be inserted into section V of the official INT1s and if this decision is up to the producer according his geographical area of charting?

Conclusions

To avoid redundancy with terms of INT 1 there is no need for any additional explanation in glossaries on a chart.

Inclusions into INT 1 section V depend on the charted area of the HO and should be terms and abbreviations of frequent use. There should remain a possibility to include glossaries if necessary for special terms in individual charts.

Recommendations

MS to reduce glossaries on charts and extent INT section V.

Include a note in INT 1 section V which describes the advantage of using terms and abbreviations of INT 1 instead of glossaries on charts. Contents of a glossary should be added to B-510.5(I).

Justification and Impacts

No further impacts.

Low priority task, hopefully before the next New Editions of INT 1

Action required of CSPCWG

The CSPCWG is invited to agree to the recommendations.